



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

| | |
|---|---|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București |
| 1.2 Facultatea | Teologie, Litere, Istorie și Arte |
| 1.3 Departamentul | Departamentul de Limbi Străine Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii universitare | Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale |
| 1.5 Programul de studii universitare | Limbaje specializate și traducere asistată de calculator |
| 1.6 Ciclul de studii universitare | Licență |
| 1.7 Limba de predare | Română |
| 1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor | București |

2. Date despre disciplină

| | | | | | | | |
|---|---|-----------------------|--------------------|------------------------|---|--------------------------|-----------------|
| 2.1 Denumirea disciplinei/ | Traducere specializată: limbaj tehnico-științific. Revizia traducerii (limba engleză) | | | | | | |
| 2.2 Titularul/ii activităților de curs | | | | | | | |
| 2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect | Prof.univ.dr. Ungureanu Cristina | | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | II | 2.6. Tipul de evaluare | E | 2.7 Statutul disciplinei | Ob ¹ |
| 2.8 Categoria formativă ² | DA | 2.9 Codul disciplinei | P.M.23.F.1.I.06.16 | | | | |

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

| | | | | | |
|---|------------------|--------------------|--|-------------------------------|-----|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 2 | Din care: 3.2 curs | | 3.3 seminar/laborator/proiect | 2 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 28 | Din care: 3.5 curs | | 3.6 seminar/laborator/proiect | 28 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 50 |
| Tutorat | | | | | 20 |
| Examinări | | | | | 27 |
| Alte activități (dacă există): | | | | | - |
| 3.7 Total ore studiu individual | 97 | | | | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 125 ³ | | | | |
| 3.9 Numărul de credite | 5 ⁴ | | | | |

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



| | |
|--------------------------------|--|
| 4.1 de curriculum | Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: <i>Lingvistică generală</i> |
| 4.2 de rezultate ale învățării | Cunoștințe TIC minimale |

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

| | |
|--|---|
| 5.1 de desfășurare a cursului | |
| 5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului | -Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere. |

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Limbaje specializate și traducere asistată de calculator* și își propune să familiarizeze studenții cu principalele tehnologii de traduceri (Trados, Phrase etc.) cu folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor etc.), cu modele și teorii pentru eficientizarea traducerii în orice domeniu care presupune transferul de termeni specializați tehnici.

Obiective specifice:

- Dezvoltarea și consolidarea unui vocabular specializat tehnic prin abordarea unor texte specializate și a mecanismelor gramaticale specifice textelor tehnice;
- Sistematizarea cunoștințelor teoretice și practice în scopul decodării unui text de specialitate;
- Aprofundarea elementelor lingvistice intratextuale caracteristice complexității discursului tehnic a structurilor semantice și funcțiilor categoriilor de texte amintite;
- Dezvoltarea capacității de identificare a termenilor și structurilor care trimit spre concepte particulare ale domeniului, al căror encodaj / decodaj contextualizat impune consultarea specialistului din domeniul tehnic.
- Dezvoltarea abilităților de cercetare interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Traducere specializată: limbaj tehnico-științific. Revizia traducerii (limba engleză)* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

- CP2. Traduce texte. (2 ECTS)
- CP4. Verifică traduceri. (2 ECTS)
- CP8. Respectă standarde de calitate în traducere. (1 ECTS)



| | |
|-------------------------------|---|
| Cunoștințe | C2 Studentul/absolventul enunță tipologii de erori în traducere (adiții, omisiuni, distorsionări de sens) și impactul acestora asupra mesajului original. C4 Studentul/absolventul numește criterii de evaluare a acurateții traducerii: fidelitate, coerență, consistență terminologică, stil adecvat scopului și publicului țintă. C8 Studentul/absolventul explică cerințele și specificațiile standardelor de calitate în traducere, în special EN 15038 și ISO 17100 – structura, procesele, competențele cerute. |
| Abilități | A2 Studentul/absolventul traduce textul dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără a adăuga, a modifica sau a omite nimic și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. A4 Studentul/absolventul citește cu atenție lucrările traduse, pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului. A8 Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea. |
| Responsabilitate și autonomie | RA2 Studentul/absolventul acționează cu integritate profesională, evitând intervențiile subiective în traducere și asumându-și deciziile de traducere în acord cu sensul și intenția autorului. RA4 Studentul/absolventul dă dovadă de rigurozitate și responsabilitate profesională prin verificarea atentă a traducerii, pentru a corespunde scopului comunicării și cerințelor clientului. RA8 Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea respectării standardelor profesionale și de calitate, acționând cu rigoare și conformitate în cadrul proceselor de traducere. |

8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expositive (precum prelegerea și expunerea), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Acestea vor include explorarea directă și indirectă a tehnologiilor informatice, precum și metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile, activitățile practice și gestiunea de situații complexe în autonomie și în grup.

Activitatea de predare va include prelegeri susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint și al materialelor video, instrucțiuni de folosire aplicații informatice specifice domeniului care vor fi puse la dispoziția studenților. Fiecare curs va începe cu o scurtă recapitulare a capitolelor anterioare, punându-se accent pe conceptele discutate în sesiunea precedentă.

9. Conținuturi

| LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT | | |
|----------------------------|--|---------|
| Nr. crt. | Conținutul | Nr. ore |
| 1. | Industria limbilor. Componente și interrelaționare. Principalele etape și standarde de calitate privind traducerea, revizia și cercetarea terminologică. Asociații de standardizare. ISO 9001, DIN 2345 și SR EN 15038 | 2 |
| 2. | Managementul documentelor tehnice (procesoare de texte, indexare automată și regăsirea automată a informației) | 2 |
| 3. | Caracteristici ale terminologiei tehnico-științifice. Sisteme de management al terminologiei. Crearea și gestionarea bazelor/băncilor de date terminologice | 2 |
| 4. | Cunoașterea principalelor surse de documentare pentru traducerile tehnico-științifice și a modalităților de utilizare a acestora pentru obținerea unor traduceri de calitate | 2 |



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



| | | |
|---------------|---|---|
| 5. | Engineering and Design Green Shipping. Better engines, cleaner fuels, and smarter speed management. | 2 |
| 6. | Environment and Chemistry The engineer making meat tastier. An intriguing new method, involving chemistry | 2 |
| 7. | Examen semestrial | 2 |
| 8. | Medicine and Biomedicine Accurate fracture risk assessment - Achilles InSight bone ultrasonometer | 2 |
| 9. | Technology and Ecology Climate change: Is your Netflix habit bad for the environment? | 2 |
| 10. | Physics and Environment Work starts to upgrade Large Hadron Collider | 2 |
| 11. | Medicine Parkinson's disease 'may' start in gut | 2 |
| 12. | Design and Biomaterials How fungus and sweat could transform Martian exploration. Can biomaterials open the door for a human colony on Mars? | 2 |
| 13. | Mathematics. Topology The weird world of one-sided objects | 2 |
| 14. | Design, History and Engineering The D-Type Jaguar: A wonder of style and engineering | 2 |
| Total: | | |

Bibliografie:

Alharbi, Enhancing technical vocabulary acquisition: a multimedia approach. Publicat în *Interactive Learning Environments*, 2024

Armer, Tamzen, *Cambridge English for Scientists*, Jeremy Day, 2024

ADAM, Ema, et al, *English for Science and Technology*, Cavaliotti Publishing House, The British Council, Bucharest, 1999.

BRICKELL, Christopher, *Plant Propagation*, The Royal Horticultural Society, 1999, Mitchell Beazley.

BYRNE, Jody, *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*, Springer, 2006.

CLONȚEA, Procopie, et al, *English for General Science*, Editura Universității din Pitești, 2000

KAVANAGH, Marie, *English for the Automobile Industry*, Oxford University Press, 2012

IBBOTSON, Mark, *Professional English in Use, Engineering*, Technical English for Professionals, Cambridge University Press, 2011

IBBOTSON, Mark, *Cambridge English for Engineering*, Professional English Series, Cambridge University Press, 2020.

LANNON, John M. și Laura J. GURAK, *Technical Communication*, Pearson Education Limited, 2010.

MATROZI MARIN, Adina, *English for Horticulture Students*, Editura Universității din Pitești, 2006.

MATROZI MARIN, Adina, *Biological Terms in English Texts*, Editura Universității din Pitești, 2003.

Ding, Y. Research on Teaching Practice of English for Science and Technology. Elsevier / ScienceDirect, 2024

10. Evaluare

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|--------------------------------|--|---|---|
| 10.4 Curs | | | |
| | | | |
| | | | |
| 10.5 Seminar/laborator/proiect | <ul style="list-style-type: none">- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoștințelor învățate;- gradul de manipulare a tehnologiilor informatice în procesul de traducere;- capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate în activități intelectuale complexe. | <ul style="list-style-type: none">Evaluare formativă- Referat-Evaluare periodica- Activitate interactiva-Examen | <ul style="list-style-type: none">20%10%20%50% |



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | |
| | | | |

10.6 Condiții de promovare

Exemplu:

- Obținerea a 50% din punctajul total.
- Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului:
- Abilitatea de a utiliza un instrument de manipulare a corpurilor pentru a regăsi diverse informații.
- Cunoașterea unui vocabular minim corespunzător în limba engleză pentru domeniul tehnic, util în diferite situații.
- Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și revizie, a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (Trados, Phrase etc.), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor.

Data completării

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

09.09.2025

Prof.univ.dr. Cristina Ungureanu

Data avizării în
departament
24.09.2025

Director de departament
Conf.univ.dr.Laura Cîțu

Data aprobării în
Consiliul Facultății
29.09. 2025

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu